

**ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА  
В АРАБСКОЙ АУДИТОРИИ  
(ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

*Белорусский национальный технический университет,  
г. Минск, Республика Беларусь*

В арабском языке выделяют три основных разряда слов – лексико-грамматические категории, которые соответствуют частям речи русского языка: имя (включающее имена существительные, прилагательные и числительные), глагол со всеми его формами и частицы (союзы, предлоги и междометия). Слова каждого из этих разрядов характеризуются общими грамматическими признаками. Однако распределение слов арабского и русского языков по лексико-грамматическим категориям совпадает не всегда. Например, русскому определительному местоимению «весь» в арабском языке соответствуют существительные «кулл» и «джāми`у». Вследствие этого в арабском языке у этих слов отсутствует согласование с последующим существительным. После них арабское имя всегда стоит в родительном падеже (дословно: «все студентов»).

Слова, входящие в русскую лексико-грамматическую категорию «наречие», в арабском языке обычно являются именами в форме винительного падежа. Они выражают значения времени, места, причины, образа действия и входят в разряд слов категории имени. Часть из них, которые либо потеряли связь с именами, либо имеют другое происхождение, относятся к частицам.

Русские имена прилагательные, как и имена существительные, в арабском языке входят в общий разряд слов категории имени. По отношению к именам существительным имена прилагательные в арабском языке занимают положение в постпозиции – по-арабски дословно: «язык арабский», «книга хорошая» и т.д.

Имена прилагательные в арабском языке не имеют собственного склонения, их падежные флексии ничем не отличаются от падежных флексий имен существительных. Система склонения является общей для имен существительных, прилагательных и числительных. Поэтому иногда одно и то же слово в арабском языке может

выступать как в роли существительного, так и в роли прилагательного. Например, слово «сӯрий» может означать и «сирийский», и «сириец». Это провоцирует ошибки арабских учащихся в русской речи типа: «Все *арабские* хорошо знают русский язык» вместо «Все арабы хорошо знают русский язык».

Поскольку причастия в арабском языке легко субстантивируются, одно и то же арабское слово может выступать как «описание» («с̣ѣфа»), так и как «описываемое» («м̣аўс̣ѣф») – в зависимости от его синтаксической роли. Так, например, слово «к̣а̣тиб» («пишущий») может означать «писатель», «автор» и управлять родительным падежом другого имени – «к̣а̣тибуль-к̣ис̣с̣ти» («автор рассказа»). Но оно может также означать «пишущий» – «а̣т̣-т̣а̣либуль-к̣а̣тибу» («пишущий студент») и стоять после имени существительного «т̣а̣либ» («студент»), как и все другие прилагательные арабского языка.

В арабском языке имена прилагательные имеют сравнительную и превосходную степени. Превосходная степень прилагательного может управлять родительным падежом имени существительного. Вследствие этого у арабских учащихся нередки ошибки в русском языке типа: «лучший студентов». Это не пропуск предлога «из», а дословный перевод с арабского языка словосочетания «ахсану-т̣у̣лла̣би» («ахсану» – «лучший», «а̣т̣-т̣у̣лла̣би» – «студентов» – форма родительного падежа от «а̣т̣-т̣у̣лла̣бу» – «студенты»).

Прилагательное в арабском языке характеризует существительное и согласуется со стоящим в препозиции существительным в роде, числе, падеже и состоянии. Согласование в состоянии означает, что если существительное стоит в неопределенном состоянии, то есть не имеет артикля «аль», то в неопределенном состоянии стоит и прилагательное. Если существительное стоит в определенном состоянии, то есть имеет артикль «аль», то этот же артикль получает и прилагательное: «т̣а̣либун х̣асанун» – «хороший студент» (какой-то); «а̣т̣-т̣а̣либуль-х̣асанун» – (этот) «хороший студент».

Если же прилагательное выступает в роли сказуемого, то в этом случае имеет место разобщенность их состояния: подлежащее (существительное) имеет артикль «аль», то есть стоит в определенном состоянии, а сказуемое (прилагательное) находится в неопределенном состоянии «а̣т̣-т̣а̣либу х̣асанун» – «(Этот) студент хороший».

Имя существительное в арабском языке характеризуется категориями одушевленности-неодушевленности, определенности-неопределенности, рода, числа и падежа. Однако следует иметь в виду, что в отличие от русского языка в арабском все существительные, обозначающие животных, относятся к неодушевленным (т.е. немыслящим), и поэтому отвечают на вопрос «что?», а не «кто?». Отсюда у студентов-арабов проистекают ошибки типа: «Я вижу верблюд», «Слон победил лев» и им подобные. У существительных в арабском языке два рода – мужской и женский. Показателем отнесенности к женскому роду служит суффикс -ат-. В разговорной речи конечное -т- отпадает: «тāлиб» («студент») – «тāлиба» («студентка»).

Местоимения в арабском языке в отдельную грамматическую категорию не выделяются. Как несклоняемые имена они входят в категорию имени. Среди имен выделяются также «вопросительные имена», соответствующие русским вопросительным местоимениям.

Арабскому языку несвойственно наличие многосложных слов, поэтому для студентов из арабских стран произнесение многосложных русских слов представляет серьезную трудность.

УДК 811.161.1'373

Белая А.Г., Сазонова Н.В., Фещенко Е.И.

## **ВИЗУАЛИЗАЦИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ**

*Белорусский национальный технический университет,  
г. Минск, Республика Беларусь*

В работе речь идёт о визуализации в преподавании РКИ, целях, приёмах, способах и целесообразности. Общеизвестно, что наиболее эффективным способом передачи информации является визуализация: через зрение человек воспринимает 90 % информации. Визуализация помогает пробудить интерес, быстро и наглядно передать любую сложную информацию иностранным слушателям.

Разные лингвисты, преподаватели, исследователи рассматривают приём визуализации на разных этапах обучения русскому языку и применяют его с разными целями.

Так, **М. Ю. Дьякова**, доцент Санкт-Петербургского политехнического университета, считает, что одним из базовых вопросов обучения